

КУРС МОЖНО ПРОЙТИ «ХОТЬ КОГДА» И «ГДЕ БЫ НИ НАХОДИЛИСЬ»



Основные пункты приёма для поступающих учиться



日本語「遠隔学習課程」募集要項



Программу заочных курсов можно пройти «хоть когда» и «где бы ни находились». Кроме темы с применением почтовой связи и факса, телефона с «Центром», ещё запланировано *скурингу* (временное очное обучение), то есть, 1 раз в месяц в районе проводится встреча (хотя в зависимости от района отличается обстоятельство подготовки и условие занятий). Ознакомим вас с кратким содержанием правил приёма на курсы и способом подачи заявления, так что активно принимайте участие.

遠隔学習課程は「いつからでも」「どこにいても」学習できる課程です。首都圏センターとの郵便やFAX、電話を使った課題のやりとりの他に、地域で月一回程度の対面式の指導が受けられるスクーリングの計画もあります(地域によって準備状況や受講条件は異なります)。募集コースの概要と応募方法についてご案内いたしますので、ふるってご応募ください。

Центра по связи и поддержке китайских соотечественников

首都圏中国帰国者支援・交流センター

Набираем иллюстрации и фотографии для обложки!

《 Краткое содержание каждого курса 》 《 各コースの概要 》

1 Японский язык жизненных ситуаций
Транспорт Курсы

Содержание обучения : Изучая основное знание и разговорную речь в ситуациях, связанные с транспортом (автобус, электричка, спросить дорогу, такси, небольшое путешествие и прочее) среди повседневных элементарных действий, будете овладевать знаниями по активному принятию соответствующих мер в ситуациях повседневной жизни.

Срок обучения : Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок -12 месяцев

Необходимый уровень знания японского языка: Может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Условие для поступающих : У кого нет проблем с грамотностью русского языка.

Применяемый учебный материал :

«Новый·Японская жизнь и японские слова – 3Транспорт 1-я часть·2-я часть(с компактными дисками)»

2 Японский язык жизненных ситуаций
Потребительская жизнь Курс

Содержание обучения : С помощью этого учебника вы приобретёте элементарное знание и разговорную речь, связанные с ситуациями потребительской жизни, то есть, пользование услугами различных магазинов в ситуациях покупки, пользование услугами парикмахерских и почты по доставке на дом, а также ремонтных мастерских и так далее, Вы научитесь основным действиям и сможете соответственно активно применить в ситуациях повседневной жизни.

Срок обучения : Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок -12 месяцев

Необходимый уровень знания японского языка: Может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Условие для поступающих : У кого нет проблем с грамотностью русского языка.

Применяемый учебный материал :

«Новый·Японская жизнь и японские слова – 1Потребительская жизнь 1-я и 2-я части(с компактными дисками)»

3 Японский язык жизненных ситуаций
Медицинское обслуживаниеКурс

Содержание обучения:Будете изучать разговорную речь, необходимую в таких ситуациях, как на приёме у врача и так далее, углубляя знание, связанное с использованием услуг медицинских органов.

Срок обучения : Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок -12 месяцев

Необходимый уровень знания японского языка: Может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Условие для поступающих : У кого нет проблем с грамотностью русского языка.

Применяемый учебный материал : «Новый·Японская жизнь и японские слова – 2 Медицинское обслуживание 1-я и 2-я части (с компактными дисками)» «Медицинским словарем-разговорником для русскоязычных»

1 せいかつばめん にほんご
生活場面日本語
こうつう
交通コース

学習内容 : 交通機関の利用 (バス、電車、道聞き、タクシー、小旅行など)に関する基礎的な知識と会話を学びながら、日常の生活場面に積極的に対応していく力をつけていきます。

学習期間 : 標準6ヶ月、最長12ヶ月

必要な日本語力 : 平仮名片仮名の読み書き可

対象者の条件 : ロシア語の識字に問題のない人

使用教材 : 「新・日本の生活とことば –3 交通 上・下(CD付)」

2 生活場面日本語
しょうひせいかつ
消費生活コース

: 買い物場面での各種商店の利用、美容院、宅配便、修理等、サービス業の利用等、消費生活場面に関する基礎的な知識と会話を学びながら、日常の生活場面に積極的に対応していく力をつけていきます。

: 標準6ヶ月、最長12ヶ月

: 平仮名片仮名の読み書きができる

: ロシア語の識字に問題のない人

: 「新・日本の生活とことば –1消費生活上・下(CD付)」

3 生活場面日本語
いりょう
医療コース

: 入院や通院など、医療機関利用に関する知識を深め、診察などの場面で必要となる会話を学びます。

: 標準6ヶ月、最長12ヶ月

: 平仮名片仮名の読み書きができる

: ロシア語の識字に問題のない人

: 「新・日本の生活とことば –2 医療上・下(CD付)」 「医療用語・表現集」

**4 Японский язык жизненных ситуаций
Школьная программа Курс**

Содержание учёбы: Это учебная программа для родителей, приобретающие знание на случай принятия соответствующей меры в ситуациях школы, изучая основные знания и разговорную речь, связанные с хоикун (детские сад-ясли), ётиэн (детские ясли), начальной и средней школами.

Срок учёбы : Как правило 6 месяцев, максимально 12 месяцев

Необходимая способность японского языка :
языка: Может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Учебный материал : «Новое издание · Японская жизнь и японские слова – 4 Школа часть 1-я · часть 2-я (С приложением компактного диска)»

**4 生活場面日本語
がっこう
学校コース**

: 保育園・幼稚園や小学校・中学校に関する基礎的な知識と会話を学びながら、学校場面に積極的に対応していく力をつけていく保護者のための学習コースです。

: 標準6ヶ月、最長12ヶ月
: 平仮名片仮名の読み書きができる
: 「新・日本の生活とことばー4 学校上・下(CD付)」

**5 Японский язык для конкретной ситуации
жизни Курс «Услуги по уходу»**

Содержание обучения: получение знаний о страховании по уходу; для представителей первого поколения — обучение пользованию карточками с картинками для разговора, которые позволяют даже тем, кто не говорит по-японски, объясняться с работником по уходу во время оказания им услуг, показывая на картинки пальцем; для представителей второго и третьего поколений — обучение японскому разговорному языку для ситуаций, связанных с уходом

Условия приема: семьи репатриантов, чувствующие потребность в уходе (лица, получающие уход и оказывающие уход) (курс рекомендуется и тем, кто в настоящее время в уходе не нуждается, но хочет заранее получить знания о системе по уходу)

Применяемый учебный материал: «Японская жизнь и японские слова. Новый курс. 5 Уход (с компакт-диском)», «Словарь терминов по уходу для русскоязычных»

**5 生活場面日本語
かいご
介護コース**

: 介護保険の知識と、一世は介護場面で日本語が話せなくても頁を指差して介護スタッフとコミュニケーションが取れる指差し会話頁の利用の仕方を学びます。二・三世は更に介護関連場面の日本語会話も学びます。

: 介護の必要を感じる帰国者の家庭(介護を受ける人/介護をする人)(今は介護の必要はないけれど、今後のために介護制度について知っておきたいという方にもお薦め)

: 「新・日本の生活とことばー5介護 (CD付)」
「介護用語・表現集」

**6 Курс, соответствующий
поступлению на работу**

Содержание обучения : Подготовительный курс для поступающих на работу (или вновь поступающих на работу). Начиная с заполнения автобиографии, вы будете учиться необходимой разговорной речи, которые нужны в случае собеседования при поступлении на работу или посещения биржи труда, а также при связи по телефону насчёт приёма работников и так далее, чтобы в различных ситуациях Вы смогли соответственно понимать и отвечать.

Срок обучения : Основной срок – 3 месяца, максимальный срок – 6 месяцев.

Необходимый уровень знания японского языка : Тот, кто прошёл половину учебника начального курса и как-нибудь может поддерживать простой повседневный разговор.

Условие для поступающих : У кого нет проблем с грамотностью русского языка.

Применяемый учебный материал : «Разговор, касающийся поиска работы I · II части (с компакт-диском)»

**6 しゅうしょくたいおう
就職対応コース**

: (再) 就職希望者のための準備コース。履歴書の書き方、面接や職業安定所利用の際に必要な会話、電話問い合わせ等、それぞれの場面で適切な受け答えができるようになるための学習をします。

: 標準3ヶ月、最長6ヶ月
: 初級教科書の中盤くらいは修了し、簡単な日常会話は何とかできる人
: ロシア語の識字に問題のない人
: 「就職会話 I · II (CD付き)」

**7 Курсы, соответствующие для разговора при
общении с соседями**

Содержание обучения : Эти курсы предназначены для того, чтобы Вы свободно могли общаться с соседями. На данных примерах ситуаций и темы разговора повседневной жизни, то есть, при общении с соседями или местной ассоциацией, в школе детей или в детском саду, Вы будете обучаться необходимой разговорной речи и учиться о том, как в Японии нужно поддерживать отношение.

Срок обучения : Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок -12 месяцев

Необходимый уровень знания японского языка : Тот, кто прошёл половину учебника начального курса и как-нибудь может поддерживать простой повседневный разговор.

Условие для поступающих : У кого нет проблем с грамотностью русского языка.

Применяемый учебный материал : «Разговоры с соседями ① · ② (с компакт-диском)»

**7 きんりんこうさいかいわ
近隣交際会話コース**

: 近隣の人とよりスムーズに交流できるようになるための会話コース。近所づきあいや町内会、子どもの学校や保育園等の日常的な場面、話題をとりあげ、そこで必要な会話や日本の交際事情について学習します。

: 標準6ヶ月、最長12ヶ月
: 初級教科書の中盤くらいは修了し、簡単な日常会話は何とかできる人
: ロシア語の識字に問題のない人
: 「話してみよう近所の人と①・②(CD付き)」

8

Курс по изучению иероглифов (1)

Содержание обучения : Здесь Вы будете изучать 219 иероглифов, то есть, половину из 440 базисных учебных иероглифов (кандзи, изучаемые в начальной школе Японии), которые проходят в младших классах начальной школы. Для того, чтобы соотечественникам из России, впервые изучающим иероглифы, легче было заниматься самостоятельно, на каждом иероглифе учебного материала даются комментарии на русском языке, то есть, чтение и смысл иероглифа, примеры слов, последовательность написания и так далее.

Срок обучения : Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев;

Необходимый уровень знания японского языка :

Тот, кто прошёл начальный курс японского языка и может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Применяемый учебный материал : «Давайте запоминать кандзи - 1»

9

Курс по изучению иероглифов (2)

Содержание обучения : Этот курс предназначен для тех, кто закончил предыдущий курс по изучению иероглифов (1). Здесь будете изучать 221 базисных иероглифов, которые изучают в младших классах начальной школы. Когда закончите эти курсы по изучению иероглифов (1) и (2), то значит, что Вы усвоили все иероглифы, изучаемые в 1, 2, 3 классах начальной школы.

Срок обучения : Основной срок - 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев.

Необходимый уровень знания японского языка:

Тот, кто прошёл начальный курс японского языка и может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Применяемый учебный материал : «Давайте запоминать кандзи –2»

10

Курс по изучению иероглифов (3)

Содержание обучения : Этот курс предназначен для тех, кто закончил предыдущий курс по изучению иероглифов (2). На этом курсе даны около одной четвёртой части кандзи, которым занимаются старшекласники начальной школы, будете усваивать, занимаясь повторением материала (1) и (2), который проходили до этого.

Срок обучения : Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев;

Необходимый уровень знания японского языка :

Тот, кто прошёл начальный курс японского языка и может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Применяемый учебный материал : «Давайте запоминать кандзи –3»

11

Курс по изучению иероглифов (4)

Содержание обучения : Для тех, кто закончил курсы (3) по обучению иероглифов. На этом курсе будете изучать 141 иероглифов из 566 иероглифов, которые проходят в старших классах начальной школы.

Срок обучения : Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев;

Необходимый уровень знания японского языка : Тот, кто прошёл начальный курс японского языка и может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Применяемый учебный материал :

«Давайте запоминать кандзи – 4

8

かんじがくしゅう
漢字学習コース (1)

:教育漢字(日本の小学校で学習する漢字)のうち、小学低学年で学ぶ基礎的漢字440字の約半数(219字)を学習します。漢字を初めて学ぶロシア語圏の帰国者にとって自習しやすいよう、教材には漢字一字一字に読み方と字の意味、語例、筆順等のロシア語による注釈が付いています。

:標準6ヶ月、最長12ヶ月

:平仮名、片仮名の読み書きができ、入門レベルの日本語は学習済みの人

:「漢字をおぼえよう-1」

9

かんじがくしゅう
漢字学習コース (2)

:漢字学習コース(1)の学習が終わった人向けです。小学校低学年で学ぶ基礎的漢字221字を学びます。この漢字学習コース(1)(2)を学び終わると、小学校1,2,3年で学ぶ漢字全てを学んだこととなります。

:標準6ヶ月、最長12ヶ月

:平仮名、片仮名の読み書きができ、入門レベルの日本語は学習済みの人

:「漢字をおぼえよう-2」

10

かんじがくしゅう
漢字学習コース (3)

:漢字学習コース(2)の学習が終わった人向けです。このコースでは、小学校高学年で学ぶ漢字の約4分の1を取り上げ、いままで学習した(1)(2)の復習もしつつ学習を進めていきます。

:標準6ヶ月、最長12ヶ月

:平仮名、片仮名の読み書きができ、入門レベルの日本語は学習済みの人

:「漢字をおぼえよう-3」

11

かんじがくしゅう
漢字学習コース (4)

:漢字学習コース(3)の学習が終わった人向けです。このコースでは、小学校高学年で学ぶ漢字566字のうち、141字を学習します。

:標準6ヶ月、最長12ヶ月

:平仮名、片仮名の読み書きができ、入門レベルの日本語は学習済みの人

:「漢字をおぼえよう-4」

12

Курс по изучению иероглифов (5)

Содержание обучения : Для тех, кто закончил курсы (4) по обучению иероглифов. На этом курсе будете изучать 142 иероглифов из 566 иероглифов, которые проходят в старших классах начальной школы.

Срок обучения : Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев;

Необходимый уровень знания японского языка : Тот, кто прошёл начальный курс японского языка и может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Применяемый учебный материал : «Давайте запоминать кандзи – 5»

13

Курс по изучению иероглифов (6)

Содержание обучения : Для тех, кто закончил курсы (5) по обучению иероглифов. На этом курсе будете изучать 140 иероглифов из 566 иероглифов, которые проходят в старших классах начальной школы.

Срок обучения : Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев;

Необходимый уровень знания японского языка : Тот, кто прошёл начальный курс японского языка и может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Применяемый учебный материал : «Давайте запоминать кандзи – 6»

14

Грамматика и форма предложений японского языка для начинающих Курс А

Содержание обучения: на этом курсе проводится набор запаса слов, изучение грамматики и форм предложений из вводного курса путём пояснений с применением образцов предложений, примеров диалогов по хорошо знакомым темам, практических вопросов (включая тренировку на восприятие на слух) и др.

Срок обучения : Каждый класс: Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев;

Необходимый уровень знания японского языка : Лица, умеющие читать и писать *хирагана*.

Применяемый учебный материал : «Давайте попробуем начать давайте попробуем говорить I (CD прилагается)»

15

Грамматика и форма предложений японского языка для начинающих Курс В

Содержание обучения: на этом курсе проводится набор запаса слов, изучение грамматики и форм предложений из первой половины курса для начинающих путём пояснений с применением образцов предложений, примеров диалогов по хорошо знакомым темам, практических вопросов (включая тренировку на восприятие на слух) и др.

Срок обучения : Каждый класс: Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев;

Необходимый уровень знания японского языка : Лица, умеющие читать и писать *хирагана*.

Применяемый учебный материал : «Давайте попробуем начать давайте попробуем говорить II (CD прилагается)»

12

かんじがくしゅう

漢字学習コース (5)

:漢字学習コース(4)の学習が終わった人向けです。このコースでは、小学校高学年で学ぶ漢字566字のうち、142字を学習します。

:標準6ヶ月、最長12ヶ月

:平仮名、片仮名の読み書きができ、入門レベルの日本語は学習済みの人

:「漢字をおぼえようー5」

13

かんじがくしゅう

漢字学習コース (6)

:漢字学習コース(5)の学習が終わった人向けです。このコースでは、小学校高学年で学ぶ漢字566字のうち、140字を学習します。

:標準6ヶ月、最長12ヶ月

:平仮名、片仮名の読み書きができ、入門レベルの日本語は学習済みの人

:「漢字をおぼえようー6」

14

にゅうもん にほんごぶんぽう
入門日本語文法

ぶんげい
文型Aコース

:文例を使った解説、身近な事柄についての会話例、運用練習(聞き取り練習を含む)などを通して、入門期の語彙と文法文型を学習します。

:各標準6ヶ月、最長12ヶ月

:平仮名の読み書きができる人

:「始めてみよう・話してみよう I (CD付)」

15

にゅうもん にほんごぶんぽう
入門日本語文法

ぶんげい
文型Bコース

:文例を使った解説、身近な事柄についての会話例、運用練習(聞き取り練習を含む)などを通して、初級前半の語彙と文法文型を学習します。

:各標準6ヶ月、最長12ヶ月

:平仮名の読み書きができる人

:「始めてみよう・話してみよう II (CD付)」

16

Начальная грамматика и формы предложений японского языка для продолжающих Курс А

Содержание обучения : На этом курсе проводится набор запаса слов, изучение грамматики и форм предложений начиная со средней части до второй половины курса для начинающих, путём пояснений с применением образцов предложений, примеров диалогов по хорошо знакомым темам, практических вопросов (включая тренировку на восприятие на слух) и др. Продолжение «Курса начальной грамматики и форм предложений японского языка для начинающих Курс В.».

Необходимый уровень знания японского языка : Лица, уже изучившие формы 「て形、ない形」.

Применяемый учебный материал : Учебник: Давайте попробуем начать · давайте попробуем говорить III (CD прилагается)

17

Начальная грамматика и формы предложений японского языка для продолжающих Курс В

Содержание обучения: продолжение курса А «Начальная грамматика и формы предложений японского языка для продолжающих», Учатся грамматику и формы предложений, которые изучают во второй половине начального уровня.

Необходимый уровень знания японского языка:

Те, кто прошел курс А «Начальная грамматика и формы предложений японского языка для продолжающих» (страдательный и побудительный залог, предположение, вежливые слова и формы).

Применяемый учебный материал: учебник «Давайте попробуем начать; давайте попробуем говорить IV» (CD прилагается).

18

Изучаем японский язык не спеша

Содержание обучения : для пожилых людей. Этот курс предназначен для тех, кто хочет медленно, в своем темпе, изучать японский язык начиная с вводного курса и до первой половины курса для начинающих включительно. Вы будете учить главным образом не грамматику, а простую лексику, выражения и диалоги на хорошо знакомые темы.

Срок обучения : Каждый класс: Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев;

Необходимый уровень знания японского языка :

Лица, умеющие читать и писать хирагана.

Применяемый учебный материал: учебник «Изучаем не спеша. Новый курс» (CD и сборник упражнений прилагаются).



Заявки принимаются в любое время

16

続・入門日本語文法 文型Aコース

: 文例を使った解説、身近な事柄についての会話例、運用問題(聞き取り練習を含む)などを通して、初級中盤から後半の語彙と文法文型を学習します。「入門日本語文法文型Bコース」の続編。

: 「て形、ない形」が既習の人

: 始めてみよう・話してみようIII (CD付)

17

続・入門日本語文法 文型Bコース

: 「続・入門日本語文法文型Aコース」の続編で、初級後半からの文法文型を学習します。

: 続・入門日本語文法文型Aコース(受け身形、使役形、推量、敬語)を修了した人

: 始めてみよう・話してみようIV (CD付)

18

のんびり学ぶ日本語

: 高齢者向け。入門期から初級前半の日本語を、自分のペースでゆっくり学習したい人のためのコースです。文法メインではなく、身近な話題を取り上げて、簡単な語彙と表現、会話を学びます。

: 各標準6ヶ月、最長12ヶ月

: 平仮名の読み書きができる人

: 「新・のんびり学ぼう」(CD・練習帳付)

**Что касается документов, есть два бланка:
на русском языке и на японском языке - отошлите один из них.**

にほん ごえんかく かていじゅこうもうしこみしょ
日本語遠隔課程受講 申込書

ていしゅつよう
提出用

なまえ
名前

令和 年 月 日

げんそく じゅこう

じゅこうきぼう

ひだり らん

※原則、受講できるのは2コースです。受講希望コースの左の欄に○をつけてください。

学習コース	
1	せいかつばめん にほんご こうつう 生活場面日本語「交通」
2	せいかつばめん にほんご しょうひ 生活場面日本語「消費」
3	せいかつばめん にほんご いりょう 生活場面日本語「医療」
4	せいかつばめん にほんご がっこう 生活場面日本語「学校」
5	せいかつばめん にほんご かいご 生活場面日本語「介護」
6	しゅうしょくたいおう 就職対応
7	きんりんこうさいかいわ 近隣交際会話
8	かんじがくしゅう 漢字学習 (1)
9	かんじがくしゅう 漢字学習 (2)
10	かんじがくしゅう 漢字学習 (3)
11	かんじがくしゅう 漢字学習 (4)
12	かんじがくしゅう 漢字学習 (5)
13	かんじがくしゅう 漢字学習 (6)
14	にゅうもん にほんご ぼうぶんぶんけい 入門日本語文法文型A
15	にゅうもん にほんご ぼうぶんぶんけい 入門日本語文法文型B
16	ぞく にゅうもん にほんご ぼうぶんぶんけい 続・入門日本語文法文型A
17	ぞく にゅうもん にほんご ぼうぶんぶんけい 続・入門日本語文法文型B
18	まな にほんご のんびり学ぶ日本語

「スクーリング制度」とは各受講者が居住する府県或いは中国帰国者支援・交流センターにより1ヶ月に1回実施される対面式で補習を受けられる学習システムです(地域により実施状況及び条件等は異なり、スクーリングを実施していない地域も一部あります)。スクーリングはあなたが受講している遠隔学習課程コースの学習をよりスムーズに進められるように支援者が対面式であなたの学習を助けるものです。1ヶ月に1回程度、受講者のための「学習相談と交流」を目的とするもので、仲間と日頃の学習の様子を話したり、先生にわからないところを質問したり、会話を学習するコースでは、普段一人ではできない会話練習をしたりするものです。つまり、スクーリングは月1回の「授業」ではなく、1ヶ月間自学自習して、参加することが前提です。

★もし、あなたの住む地域でスクーリングが実施される場合、あなたは参加したいですか。下のa或いはbから一つ選び、○で囲み回答してください。私たち(センター)はあなたの意向をあなたの住む地域のスクーリング担当部門(府、県或いは中国帰国者支援・交流センター)へ伝えます

a. 参加したい

b. 参加したくない

提出用

がくしゅうけいれきとうしりょう
学習経歴等資料

(ふりがな)			
氏名			
からふとざんりゅうほうじん 権太残留邦人との つづきから 続柄	ほんにん はいぐうしゃ にせい 本人・本人の配偶者・二世・二世の配偶者 三世・三世の配偶者	せい 性 べつ 別	おとこ おんな 男 ・ 女
	ざんりゅうほうじん 残留邦人の氏名		
せいねんがつび 生年月日	年	月	日生 (満 歳)
じゅうしょ 住所	〒		
でんわ 電話	() - -		
ファックス	() - -		
でんし 電子メール			
きこくねんがつび 帰国年月日	年	月	日 帰国時区分 公費・私費
ていぢやくそくしん 定着促進センター入所 の有無	有・無	定着促進センター名 ところざわ 所沢センター	しゅうりょうじき 修了時期 年 月
じりつけんしゅう 自立研修センター入所 の有無	有・無	自立研修センター名	修了時期 年 月
しえん 支援センター及び遠隔 課程での学習歴	げんざいじゅうこうちゅう 現在受講中、もしくは過去に受講したことがある。 有 ・ 無		
びこう 備考			

おうぼほうほう
《Способ подачи заявления》(応募方法)

- ① まず、コースの学習内容、受講に必要な日本語力、対象者の条件等をよく読んで、受講したいコースを選ぶ。(原則として一人2コースまで受講可能)。
 - ② 同封の「遠隔学習課程申請書」「学習経歴等資料」に必要事項を記入する。
 - ③ ②と一緒に、樺太帰国者またはその家族であることを証明する書類を揃え、センターに送付する。添付書類については7頁に詳細があるので確認の上準備。
- ※ 但し、一度必要書類を提出され受講許可証の発行を受けた方は、二回目以降の応募の際には「遠隔学習課程申請書」と「学習経歴等資料」中の住所・氏名・当センター学習歴のみ記入で可、その他の書類は不要。
- ④ 応募書類が揃った方には、受講開始月にセンターより「受講許可証」を教材と一緒に送付。

《定員》

各コース、各月25名まで(コースによっては定員25名以下の場合もあり)。

(注) 定員オーバーで希望月生として受講できない時は、応募順で受講開始月を決定する。

《費用》

- 受講料…無料 ※但し、センターへの送付物の郵送料は自己負担。
- 教材費…無料。(2, 3世も「(公財)中国残留孤児援護基金」の教材費援助により教材費は無料になります)

《応募締め切り》

- 各月24日締め切り、翌月受講開始。

① Прежде всего, надо учитывать содержание обучения на курсах, уровень знания японского языка, которые необходимы при посещении лекции, условие поступающего и так далее, только после этого надо выбирать желаемый курс.(1 человек может посещать до двух курсов).

② Заполнить необходимые пункты «заявления для поступления на заочные курсы», «данных, то есть, биографии образования и так далее», которые вложены в конверт. Что касается документов, есть два бланка: на русском языке и на японском языке - отошлите один из них.

③ Вместе с документом по пункту ② приготовить бумаги, подтверждающие то, что являетесь соотечественником из Сахалина или членом его семьи и отправить в «Центр». Что касается дополнительных документов, то подробно написано на стр. 7, так что ознакомьтесь и приготовьте.

※ Только тем, кто уже один раз сдавал необходимые бумаги и получил «разрешение на посещение курса», то со следующего раза при поступлении достаточно будет написать адрес, фамилию и имя, образование в данном «Центре» по «Заявлению на заочные курсы» и «Данным по образованию и так далее», а остальные документы прилагать не нужно.

④ Тем, кто сдал все нужные документы при подаче заявления, в начале месяца открытия курса вместе с учебным материалом из «Центра» отправляется «Разрешение на посещение курса».

《Установленное количество обучающихся》

В каждом курсе, каждый месяц до 25 человек. (В зависимости от видов курса, количество обучающихся бывает и меньше 25-ти человек.)

(Внимание!) Если превышает установленное количество обучающихся и не смогут принять на данный курс по заявлению на этот период, то решается в порядке подачи заявления, с какого месяца зачислять на курсы.

《Расходы》

○ Плата за курсы... Бесплатно

※Однако, когда по почте отправляете задание в Центр, то расходы берёте на себя.

○ Расходы за учебный материал... Бесплатно.

(Для соотечественников 2-го и 3-го поколений тоже на основании помощи «(Финансовое юридическое лицо) Фонда помощи и поддержке сиротам, оставшимся в Китае» в приобретении учебников учебные материалы будут бесплатными.)

《Ограничение срока приёма заявлений》

Последний приём заявлений 24 числа каждого месяца, лекция начинается со следующего месяца.

ていしゅつしよるい
《тех документах, которые будете предъявлять》(提出書類について)

申し込みの際は、下表を参照し「記入書類」と「添付書類」を揃え、一緒にご送付ください。既にセンターの受講者として登録している方は「1」「2」のみで結構です。送付書類の内容に不明点がある

При подаче заявления вновь посмотрите на нижнюю таблицу, соберите «документ для заполнения» и «приложение документов», затем отправьте всё вместе. Для тех, кто поступает во второй раз и более, достаточно только «1», «2».

場合や書類がどうしても揃わない場合は、お気軽にセンターまでご相談ください。

※Если вам непонятно содержание прилагаемых документов или никак не можете собрать, то письмом или по факсу обращайтесь в Центр за советом (Если по-японски, то можно и по телефону).

記入書類：同封の用紙に漏れなく記入して下さい
1. 「遠隔学習課程申請書」
2. 「学習経歴等資料」
添付書類（既にセンターの受講者として登録している方は、下記の添付書類は不要です）
3. 樺太帰国者またはその家族であることを証明する書類 例：「自立支度金支給決定通知書」「引き揚げ証明書」、「永住帰国証明書」、「定着促進センター修了証書」、「支援給付金「本人確認証」等の写し ※帰国者本人との関係証明書類の例：「戸籍謄本」、「住民票」等の写し

Документ для заполнения：Заполняйте бланк, вложенный в конверт.
1. «Заявление для поступления на заочные курсы»
2. «Данные, то есть, биография образования и так далее»
Приложение документов (Тем, кто уже записан как учащийся курса Центра, то нет необходимости прилагать нижеуказанные документы).
3. Документы, доказывающие, что лично сами являетесь соотечественником из Сахалина или же являетесь членом этой семьи. Например：Копию «Письменного сообщения о решении выдачи пособия на приобретение самостоятельности», «Свидетельства о репатриации», «Свидетельства о возвращении в Японию на постоянное жительство», Свидетельства об окончании обучения в «Центре по ускорению обоснования», «Свидетельства самого лица» на получение помощи и тому подобное. ※ Документы, подтверждающие связь с самим соотечественником：копия «Книги посемейной записи», «Прописка» и тому подобное.

★氏名が書類によって異なる場合

既に就籍済み等の理由で、それぞれの書類に記載の氏名が異なる場合、改名前の名前と日本名の両方が記載されている「就籍審判書」の写しも添付する。但し、「外国人登録証明書」に改名前の名前と日本名の両方が記載されている場合はこの写しでよい。その書類が揃わない場合は、改名前の名前と日本名が同一人であることの「誓約書」がこれに代わる。「誓約書」の書式は特に定めないが、改名前の名前と日本名が同一人であることに相違ないという趣旨の誓約文と、本人住所、氏名、捺印のあるもの。

★Когда по документу отличаются фамилии и имя

В связи с тем, что уже принято японское гражданство и так далее, в каждом документе написаны разные фамилии и имя, в таком случае прилагается и копия «Решения суда о принятии гражданства», где записаны обе, то есть, фамилии и имена до изменения и после изменения на японскую фамилию и имя. Только, если в «Свидетельстве регистрации иностранца» написаны обе фамилии, то есть, бывшая и японская, то можно копию этого документа. Если нет этого документа, то его заменяет «Письменная клятва», где должно быть указано о том, что человек по фамилии и имени до и после изменения это одно и то же лицо. Хотя нет специальной установленной формы написания «Письменной клятвы», но в этом тексте должно быть содержание, где клянётся о том, что человек по фамилии и имени до и после изменения на японскую фамилию и имя - одна и та же личность, адрес, фамилия и имя просителя, заверенный печатью.

★帰国者本人との関係証明書類が揃わない場合

樺太帰国者の家族であることを証明する書類がどうしても揃わない場合は、残留邦人本人との続柄を証明する「関係者の証明」がこれに代わる。「関係者」とは、帰国時の身元保証人(家族、第三者)等のこと。「関係者の証明」の書式は特に定めないが、応募者が帰国者であることを証明する趣旨の文と、証明者の住所、氏名、電話、捺印のあるもの。
※「誓約書」「関係者の証明」を提出する場合は、応募者本人の「外国人登録証明書」「在留カード」または、戸籍抄(謄本)のコピーを添付してください。

★Когда не смогут собрать документы, подтверждающие связь с самим соотечественником

Когда никак не смогут собрать документы, подтверждающие о том, что является членом семьи соотечественника Карафутто, то в таком случае заменяет «подтверждение заинтересованных лиц», доказывающее родственную связь с самим соотечественником.

«Заинтересованные лица» - это гарант (член семьи, третье лицо и так далее) на момент возвращения на Родину, хотя нет специально установленной формы написания «Подтверждения заинтересованных лиц», к этому документу прилагается подтверждающий текст о том, что поступающий является соотечественником, а также адрес, фамилию и имя, номер телефона подтверждающего, заверенный печатью. При предъявлении «Письменной клятвы», «Подтверждения заинтересованных лиц», приложите копию «Свидетельства регистрации иностранца» «Карточка проживания (в Японии)» самого поступающего, а также частичную копию «Книги посемейной записи».

Сведения, написанные на «Заявлениях на курсы японского языка» и «Данных по образованию и так далее» применяются в следующих целях. А те, которые по каким-то причинам не смогут предоставить, то сообщите.

- Регистрация на посещение учебной программы японского языка «Центра по связи и поддержке китайских соотечественников»,
- Проведение и заведование *скурингу* (посещение лекции для заочников в установленное время) дистанционного курса обучения «Центра по связи и поддержке китайских соотечественников».

(Бывает, что информацию, связанную с курсом учебной программы предоставляем в «Организацию местного самоуправления и органы, связанные с проведением *скурингу*».)

- Предоставление информации от «Центра по связи и поддержке китайских соотечественников» и (Финансовое юридическое лицо) «Фонда помощи и поддержке сиротам, оставшимся в Китае».

Ещё, что касается документов, свидетельствующих вас в качестве людей, вернувшихся на свою Родину с Сахалина или другого места России, которые приложили во время подачи заявления, кроме как для регистраций на посещение курса, для других целей не применяются. Однако, в том случае, когда лишь только приложенными документами не подтверждается право на посещение курса, то бывает, что наводим справки в заинтересованные органы, а в таких случаях необходимые информации предоставляем по месту требования.

「日本語学習課程申請書」及び「学習歴等証明資料」に書かれた情報は、以下の目的にて使用します。不都合のある場合はご連絡ください。

- 中国帰国者支援・交流センターの日本語学習課程の受講登録
- 中国帰国者支援・交流センターの遠隔学習課程のスクーリング実施、運営(自治体等スクーリング実施関係機関へコース受講に関する情報を提供する場合があります)
- 中国帰国者支援・交流センターや(公財)中国残留孤児援護基金からの情報提供
- なお、申請時に添付いただきました帰国者証明書類などの情報につきましては、受講登録以外の目的には使用いたしません。ただし、添付書類だけでは受講資格の確認ができない場合は、関係機関等に照会することがありますが、その際には必要な情報を照会先に提供します。
- 各地域での帰国者向け日本語教室の開設を支援するために、中国帰国者支援・交流センター、市区町村へ遠隔応募者の情報を通知する場合があります。

※Документы при подаче заявления можете свободно копировать и пользоваться. Также, если сообщите о том, что нужны «основные пункты о наборе», то вышлем.

Вопросы на русском языке просим присылать письмом или по факсу.

※申請書類は自由にコピーしてご使用ください。また、募集要項が必要な場合は、ご連絡をいただければお送りします。

ロシア語でのご質問は手紙かファックスでお願いします。

「Отправления документов для поступления 応募書類送付先」

〒110-0015 東京都台東区東上野 1-2-13

カーニープレイス新御徒町 7 F

首都圏中国帰国者支援・交流センター—遠隔係

「Адрес для наведения справок お問い合わせ先」

首都圏中国帰国者支援・交流センター 遠隔学習課程係

〒110-0015 東京都台東区東上野1-2-13

カーニープレイス新御徒町 7 F

TEL : 03-5807-3173 (月曜日 祝祭日 休館) fax : 03-5807-3174

E-mail : info@sien-center.or.jp

HP : <http://www.sien-center.or.jp>

Новый курс «Изучаем японский язык не спеша»! Заявки принимаются в любое время

新コース!「のんびり学ぶ日本語」コース 申し込みは随時受付中

Рекомендуется тем, кто желает учить разговорный язык с употреблением базовых выражений, а не погружаться в изучение грамматики и форм предложений.

Мы ставили целью подготовить такой курс, в котором приводятся ситуации и темы, особенно хорошо знакомые пожилым людям, когда учиться можно с удовольствием, пользуясь руками, ртом и ушами.

Даже если вы молоды, но желаете поучиться спокойно или повторить изученное раньше, непременно попробуйте пройти этот курс.

Метод обучения состоит в повторении по схеме: «Слушаем, говорим, читаем, пишем» в своем темпе с помощью учебника, сборника упражнений и прилагаемого компакт-диска.

Учебник сфокусирован на приводимых темах, поэтому изучать лексику и выражения можно без большой нагрузки на уровне от вводного курса до первой половины курса для начинающих.

В определенных местах учебника помещены колонки, например, с информацией о ситуации в Японии, связанные с изучаемыми темой и формами предложений.

Упоминаются в учебнике и названия мест на Сахалине, сахалинская еда, так что, когда будете отвечать на вопросы, непременно делитесь информацией и о своих родных местах.

文法句型をがっちり勉強するよりも、基本的な表現を使った会話を学びたいという人におすすめです。

とくに高齢者にとって身近な場面や話題を取り上げ、手・口・耳を使って楽しみながら学べるコースを目指しました。

若い人でも、ゆっくり学習したい人、以前学んだ内容を復習したい人は是非トライして下さい。


学習方法は、テキストと練習帳と付属CDを使い、自分のペースで「聞く、話す、読む、書く」を繰り返します。

取り上げる項目を絞っているのので、大きな負担なく、入門~初級前半の語彙・表現が学べる、そんなテキストです。

随所に、それぞれの話題や文型に関連する日本事情などのコラムも入っています。

サハリンの地名や食べ物も取り上げているので、是非皆さん故郷の情報も教えてください。

Урок 6 : 掃除は主人がします	106
6-1 распределение домашних обязанностей 「お宅は誰が料理しますか」	107
6-2 частота выполнения работы по дому 「週に何回洗濯しますか」	111
6-3 вынос мусора 「可燃ごみは何時までですか」	115
6-4 исследования в области здравоохранения; любимые продукты 「煙草を1日に20本吸います」	
6-Развитие	
Урок 7 : 昨日のサッカー見ましたか	
7-1 обстоятельства приезда в Японию 「4年前に来ました」	
7-2 что было вчера, что было на выходных 「昨日のサッカー見ましたか」	
7-3 поиск маршрута 「自転車で来ました」	
7-4 как у меня дела... 「先月引越しました」	
7-Развитие	
Урок 8 : 昨日は、暑かったですね	
8-1 приветствие ①, погода 「今日も暑いですね」	
8-2 как изложить впечатление 「昨日の映画はどうでしたか」	
8-3 вкус 「少し辛くないですか」	
8-4 самочувствие 「腰が痛いです」	
8-Развитие	
Урок 9 : 晩飯何が食べたい?	
9-1 повседневные желания 「ゆっくり寝たいです」	
9-2 жизнь в старости 「お金は使いたくないです」	
9-3 чего хочется 「スマホがほしいです」	
9-4 рассказ о родных местах 「ボギビは魚がおいしいです」	
9-Развитие	

《Разговор》  ①-53

①先生：聞さんの健康法は？
 聞：私は毎朝お湯を飲みます。
 先生：へえ、毎朝ですか。どのぐらい？
 聞：コップ1杯です。

②先生：オリガさんの健康法は？
 オリガ：私は毎朝公園で体操をします。
 先生：へえ。朝何時から？
 オリガ：毎朝6時から体操をします。

③先生：山本さんは毎日昼寝をしますか。
 山本：しますよ。昼ごはんの後、2時ごろまで昼寝をします。

Сэки-сан, какие у вас секреты здоровья?
 Я по утрам пью тёплую воду.
 Правда? Каждое утро?
 Сколько?
 Один стакан.

Ольга-сан, Какие у вас секреты здоровья?
 Я по утрам делаю зарядку в парке.
 Правда? [Утром] с которого часу?
 Каждое утро с шести.

Ямамото-сан. Вы каждый день днём спите?
 А как же, сплю. После обеда до двух.

から・まで

から 意味 'от', но так как в японском языке порядок слов обратный русскому, говорится: «~時 から». То же и с падежным показателем まで 'до'. Кроме того, русское слово «до» означает ещё и 'идти до чего-л.', 'дойти до чего-л.', а японское слово まで этого значения не имеет. Будьте внимательны в его употреблении.